

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOŠLJAVANJU DRŽAVLJANA REPUBLIKE SRBIJE U REPUBLICI SLOVENIJI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Republike Srbije u Republici Sloveniji, koji je potpisan u Ljubljani, 1. februara 2018. godine, u originalu na srpskom i na slovenačkom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Republike Srbije u Republici Sloveniji, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE SRBIJE

I

VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

O

ZAPOŠLJAVANJU DRŽAVLJANA REPUBLIKE SRBIJE

U REPUBLICI SLOVENIJI

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Slovenije (u nastavku Ugovorne strane),

sa željom jačanja dosadašnje izuzetne saradnje između Ugovornih strana,

u uverenju da je ovaj sporazum, utemeljen na brižljivo planiranoj migracionoj politici, odgovarajuća osnova za celovito regulisanje zakonitog zapošljavanja državljana Republike Srbije u Republici Sloveniji,

na osnovu partnerskog dijaloga i zajedničke odgovornosti za regulisanje migracionih tokova i zbog efikasnijeg sprečavanja nezakonitih migracija,

uzimajući u obzir korisne efekte kruženja radne snage, dobrovoljnog povratka radnika migranata u državu porekla i etičke kadrovske politike u korist smanjenja odliva mozgova,

takođe svesne i značaja uključivanja promocije razvojnih politika, podsticanja nastajanja novih radnih mesta, stvaranja boljih životnih uslova i obezbeđivanja opšteg napretka Ugovornih strana,

u skladu sa važećim zakonodavstvom Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima koji važe u državama ugovornicama,

su se dogovorile:

I. OPŠTE ODREDBE

Član 1.

(predmet sporazuma)

(1) Ovaj sporazum uređuje:

- a) uslove i obim zapošljavanja državljana Republike Srbije u Republici Sloveniji;
- b) uslove i postupke za izdavanje dozvole koja omogućava zapošljavanje;
- c) prava i obaveze poslodavaca i radnika migranata;
- d) podsticanje integracionih procesa za uključivanje u tržište rada i u društvo države zaposlenja;
- e) način razmene informacija između nadležnih nosilaca za sprovođenje ovog sporazuma;
- f) uslove za ponovni povratak u državu zaposlenja;
- g) praćenje i nadzor nad sprovođenjem ovog sporazuma od strane nadležnih organa.

(2) Ulazak državljana države porekla u državu zaposlenja i njihov boravak u njoj uređen je zakonodavstvom države zaposlenja. Prava koja proističu iz ovog sporazuma, ne odnose se na pravo na boravak u državi zaposlenja.

Član 2.

(definisane pojmove)

U svrhu ovog sporazuma pojedinačni pojmovi imaju sledeće značenje:

- a) „država zaposlenja” je Republika Slovenija;
- b) „država porekla” je Republika Srbija;

- c) „poslodavac” je svako pravno ili fizičko lice sa sedištem u Republici Sloveniji koje ispunjava sve uslove za dobijanje dozvole u skladu sa zakonodavstvom;
- d) „radnik migrant” je državljanin Republike Srbije sa stalnim prebivalištem u državi porekla koji se privremeno zaposlio u državi zaposlenja;
- e) „zaposlenje” znači zaposlenje kod poslodavca sa punim radnim vremenom;
- f) „zaposlenje po imenu” znači zaposlenje radnika migranta kod poslodavca na osnovu poslodavčevog zahteva na ime budućeg radnika bez postupka oglašavanja i izbora kandidata;
- g) „stručno zaposlenje” znači zaposlenje kod poslodavca na osnovu kojeg radnik migrant prima platu u visini najmanje trostrukog iznosa minimalne plate u državi zaposlenja;
- h) „dozvola” je dozvola koja omogućava zaposlenje i izdaje se pod uslovima utvrđenim ovim sporazumom;
- i) „nadležni organ” u Republici Srbiji je Ministarstvo za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja, a u Republici Sloveniji Ministarstvo za rad, porodicu, socijalne poslove i rodnu ravnopravnost;
- j) „nadležna institucija” je u Republici Srbiji Nacionalna služba za zapošljavanje, a u Republici Sloveniji Zavod Republike Slovenije za zapošljavanje;
- k) „zakonodavstvo” su zakoni i drugi propisi koji važe u jednoj od Ugovornih strana.

Član 3.

(oblast primene)

- (1) Zapošljavanje radnika migranata iz države porekla može se sprovesti samo na osnovu odredbi ovog sporazuma.
- (2) Sporazum se primenjuje za zapošljavanje radnika migranta koji je:
 - a) kao nezaposleno lice prijavljen kod nadležne institucije u državi porekla i
 - b) stariji od 18 godina.
- (3) Ovaj sporazum se primenjuje i na onog radnika migranta koji ne ispunjava uslov iz stava 2. tačka a) ovog člana, odnosno na radnika migranta koji je u radnom odnosu u državi porekla, pod uslovom da će u državi zaposlenja obavljati stručno zaposlenje i koje će poslodavac izabrati.
- (4) Ovaj sporazum se ne primenjuje na državljanina države porekla:
 - a) koji je na dan primene ovog sporazuma zakonito zaposlen u državi zaposlenja;
 - b) u slučaju sezonskog zaposlenja, zaposlenja radnika na rukovodećim pozicijama i u slučaju zaposlenja odnosno dobrovoljnog rada radi osposobljavanja i usavršavanja u oblasti medicine;
 - c) kome je izdata dozvola za stalni boravak, u skladu sa zakonodavstvom u državi zaposlenja;

- d) koji u državi zaposlenja boravi po osnovu spajanja porodice;
- e) koji u državi zaposlenja boravi po osnovu zakona koji uređuje međunarodnu zaštitu;
- f) kome je u državi zaposlenja priznat status istraživača, u skladu sa zakonodavstvom;
- g) koji je u državi zaposlenja osnivač ili suosnivač privrednog društva i koji na osnovu osnivačkih prava zastupa društvo ili se registruje kao preduzetnik;
- h) koji na osnovu školovanja u državi zaposlenja može da dobije saglasnost za zapošljavanje, samozapošljavanje ili rad nadležne institucije u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja;
- i) na koga se primenjuje Direktiva Saveta 2009/50/ES od dana 25. maja 2009. godine, o uslovima za ulazak i boravak državljanina trećih država u svrhu visokokvalifikovanog zaposlenja (Službeni list, br. 155 od 18. juna 2009., str. 17).

Član 4.

(obim prijema)

(1) Nadležni organ države zaposlenja može odrediti godišnji obim prijema radnika migranata u skladu sa stanjem na tržištu rada i izraženim potrebama poslodavaca za zapošljavanjem radnika migranata u skladu sa zakonodavstvom i praksom.

(2) Nadležna institucija u državi zaposlenja u saradnji sa poslodavcima najmanje jednom u svakom kvartalu tekuće godine priprema spisak potreba za zapošljavanjem radnika migranata i šalje ga nadležnoj instituciji u državi porekla.

(3) Poslodavci mogu da prijave potrebe za zapošljavanjem ako ispunjavaju uslove određene zakonodavstvom države zaposlenja.

(4) Nadležna institucija države porekla na osnovu iskazane potrebe poslodavaca obavlja postupak selekcije, odnosno pozivanja odgovarajućih kandidata za popunjavanje slobodnih radnih mesta.

(5) Država porekla može u skladu sa svojim zakonodavstvom da ograniči zapošljavanje pojedinih grupa zanimanja, za koje se na osnovu analize stanja i potreba na tržištu rada države porekla, oceni da bi njihov odlazak u državu zaposlenja ugrozio stanje na tržištu rada države porekla.

Član 5.

(međudržavna komisija)

(1) Za praćenje sprovođenja ovog sporazuma formira se međudržavna komisija (u nastavku: komisija).

(2) Svaka Ugovorna strana, na predlog nadležnog organa, imenuje u komisiju najviše pet predstavnika.

(3) Komisija se sastaje najmanje jednom godišnje, i to naizmenično na teritoriji jedne Ugovorne strane, a po potrebi i na vanrednim zasedanjima na predlog bilo koje Ugovorne strane.

Član 6.

(korisne informacije)

(1) Nadležni organ i nadležna institucija u državi zaposlenja u cilju boljeg obaveštavanja izabranih kandidata za zaposlenje pripremiće informacije o opštim životnim uslovima, uslovima ulaska, boravka i rada, kao i o pravima i dužnostima radnika migranata u državi zaposlenja.

(2) Ugovorne strane u okviru nadležnosti i redovnog rada komisije, proučiće mogućnost sprovođenja osnovnog kursa slovenačkog jezika, kao i programa upoznavanja sa slovenačkom istorijom, kulturom i pravnim uređenjem.

II. DOBIJANJE DOZVOLE

Član 7.

(postupak izbora radnika migranta)

(1) Nadležni organi protokolom određuju način saradnje između nadležnih institucija, i to:

- a) način formiranja spiska potreba u državi zaposlenja sa obaveznim podacima o slobodnom radnom mestu;
- b) način i termine slanja spiska potreba nadležne institucije države zaposlenja nadležnoj instituciji države porekla;
- c) postupak izbora odnosno pozivanja radnika migranata u državi porekla;
- d) rok za slanje spiska kandidata za popunjavanje pojedinih slobodnih radnih mesta poslodavcima u državi zaposlenja;
- e) način i rok u kome poslodavac i radnik migrant treba da potpišu ugovor o radu.

(2) Nadležna institucija u Republici Srbiji može zaključiti ugovor o saradnji sa agencijom za zapošljavanje iz Republike Srbije, kojim će se urediti način ostvarivanja saradnje u cilju posredovanja u zapošljavanju srpskih građana u Republici Sloveniji, u skladu sa ovim sporazumom i zakonodavstvom države porekla.

Član 8.

(ugovor o radu)

(1) Ugovor o radu se zaključuje najmanje za period od jedne godine.

(2) Ugovorom o radu poslodavac može da ugovori probni rad u trajanju od tri meseca.

(3) Poslodavac može za vreme probnog rada radniku migrantu da otkáže ugovor o radu ako radnik migrant ne dostigne očekivane rezultate rada.

Član 9.

(ulazak radnika migranta u državu zaposlenja i boravak u njoj, kao i prijava početka rada)

(1) Na osnovu zaključenog ugovora o radu država zaposlenja izdaje dozvolu sa važenjem od tri godine.

(2) Radnik migrant ulazi u državu zaposlenja i boravi u njoj u skladu sa zakonodavstvom. Posle ulaska u državu zaposlenja radnik migrant se mora javiti poslodavcu koji ga mora u roku od 15 dana od dana uručenja dozvole za boravak

prijaviti za socijalno osiguranje u državi zaposlenja, u suprotnom dozvola za boravak se poništava.

(3) Izuzetno, rok iz stava 2. ovog člana može se u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja produžiti iz objektivnih razloga.

(4) Sve troškove u postupku izdavanja dozvole snosi poslodavac.

III. PRAVA I OBAVEZE RADNIKA MIGRANATA

Član 10.

(mobilnost na tržištu rada u državi zaposlenja)

(1) Prve godine rada radnik migrant mora biti zaposlen kod poslodavca koji je podneo zahtev za izdavanje dozvole, odnosno kod njegovog pravnog sledbenika.

(2) Nakon isteka prve godine rada, radnik migrant ima u preostalom periodu važenja dozvole slobodan pristup slovenačkom tržištu rada.

Član 11.

(prelazak iz sezonskog rada)

Posle završenog sezonskog rada poslodavac može bez obzira na odredbe ovog sporazuma podneti zahtev za dobijanje dozvole za radnika migranta koji je kod njega prethodno obavljao sezonski rad.

Član 12.

(jednak tretman u državi zaposlenja)

Radnik migrant ima pravo na jednak tretman kao i državljanin države zaposlenja, naročito u pogledu:

- a) uslova rada, uključujući platu i prestanak ugovora o radu, kao i u vezi sa zaštitom i zdravljem na radu;
- b) slobode udruživanja i članstva u organizaciji koja zastupa radnike ili poslodavce, ili u bilo kojoj organizaciji čiji članovi obavljaju posebno zanimanje, uključujući i koristi koje obezbeđuju te organizacije, u skladu sa zakonodavstvom o javnom redu i javnoj bezbednosti;
- c) obrazovanja i profesionalnog osposobljavanja.

Član 13.

(socijalno osiguranje)

U cilju sprovođenja ovog sporazuma oblast socijalnog osiguranja uređuje se u skladu sa zakonodavstvom i zaključenim međunarodnim ugovorima Ugovornih strana.

Član 14.

(proveravanje obrazovanja i profesionalnih kvalifikacija)

(1) Obrazovanje i profesionalne kvalifikacije radnika migranta proveravaju se, odnosno dokazuju u skladu sa zakonodavstvom Ugovornih strana.

(2) Nadležni organi obeju strana mogu u saradnji sa drugim organima Ugovornih strana, nadležnim za priznavanje obrazovanja odnosno profesionalnih kvalifikacija, posebnim protokolom da odrede povoljniji tretman priznavanja obrazovanja ili profesionalnih kvalifikacija, kao što je uređeno zakonodavstvom Ugovornih strana.

Član 15.**(smeštaj radnika migranta u državi zaposlenja)**

U vezi sa smeštajem radnika migranta poslodavac mora da poštuje zakonodavstvo države zaposlenja.

Član 16.**(prestanak ugovora o radu)**

(1) Ako radnik migrant na osnovu prestanka ugovora o radu izgubi zaposlenje tokom prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan da pisanim putem obavesti nadležnu instituciju. Nadležna institucija pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i povratak radnika migranta u državu porekla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uslove za ostvarivanje prava za naknadu za slučaj nezaposlenosti.

(2) Izuzetno od stava 1. ovog člana, radniku migrantu kome je poslodavac ranije otkazao ugovor o radu, dozvola u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja ne prestaje da važi, ako radnik migrant u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi nov ugovor o radu kod drugog poslodavca za isto radno mesto za koje je dozvola izdata i koji se uključi u socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(3) Izuzetno od stava 1. ovog člana radniku migrantu koji je obavljao stručne poslove dozvola ne prestaje da važi, ako u roku od 30 dana od dana prestanka radnog odnosa zaključi novi ugovor o radu i uključi se u socijalno osiguranje u državi zaposlenja.

(4) Posle prve godine rada radnik migrant se mora u slučaju prestanka ugovora o radu i pod uslovom da nema pravo na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti, u roku od 30 dana ponovo uključiti u socijalno osiguranje u državi zaposlenja na osnovu novog zaposlenja ili samozapošljavanja. U suprotnom, nadležna institucija pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i povratak radnika migranta u državu porekla.

Član 17.**(slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)**

(1) Radnik migrant koji izgubi zaposlenje ima pravo da se u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja i međunarodnim sporazumima prijavi na evidenciju nezaposlenih lica.

(2) Radnik migrant koji izgubi zaposlenje, može u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja i međunarodnim sporazumima da ostvari svoja prava na osnovu nezaposlenosti kao i druga prava iz socijalnog osiguranja.

(3) Radnik migrant se može za vreme primanja naknade za slučaj nezaposlenosti, zaposliti kod bilo kog poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno može da se samozaposli u skladu sa zakonodavstvom države zaposlenja.

(4) Ako radnik migrant iskoristi ili izgubi pravo na novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti pre isteka važenja dozvole i za to vreme se ne zaposli, dozvola prestaje da važi. U tom slučaju nadležna institucija pokreće sve potrebne postupke za povratak radnika migranta u državu porekla.

Član 18.

(drugi razlozi za prestanak važenja dozvole)

(1) Radniku migrantu prestaje da važi dozvola u slučajevima koji su definisani zakonodavstvom države zaposlenja za povlačenje saglasnosti za jedinstvenu dozvolu za boravak i rad, ili ako:

- a) poslodavac otpusti radnika migranta za vreme probnog rada, osim ako radnik migrant ima pravo na novčanu naknadu;
- b) radnik migrant otkáže ugovor o radu, a ne zaposli se kod drugog poslodavca ili se ne samozaposli u roku propisanim članom 16. stav 4. ovog sporazuma;
- c) radniku migrantu prestane da važi dozvola za boravak;
- d) je protiv radnika migranta podignuta pravnosnažna optužnica zbog učinjenog krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti.

(2) Radnik migrant koji je u državi zaposlenja pravnosnažno osuđen zbog krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti i radnik migrant koji posle isteka važnosti dozvole u državi zaposlenja nezakonito boravi, ne može ponovo dobiti dozvolu odnosno zaposliti se u državi zaposlenja.

Član 19.

(pravna zaštita)

O žalbama protiv rešenja i odluka koje u postupku u prvom stepenu rešava nadležna institucija države zaposlenja, odlučuje nadležni organ u državi zaposlenja.

IV. POVRATAK U DRŽAVU POREKLA

Član 20.

(dobrovoljni povratak u državu porekla)

(1) Posle prestanka važenja dozvole nadležna institucija o tome obaveštava organ koji je u skladu sa zakonodavstvom nadležan za poništavanje dozvole za boravak. Posle prestanka važenja dozvole za boravak radnik migrant se vraća u državu porekla, inače sledi prinudno udaljenje iz države zaposlenja, u skladu sa njenim zakonodavstvom.

(2) Posle dolaska u državu porekla radnici migranti moraju svoj dolazak prijaviti u državi porekla.

(3) Komisija na svojim redovnim zasedanjima nadzire sprovođenje dobrovoljnog povratka radnika migranata i nadležne organe Ugovornih strana upozorava na eventualne prekršaje.

Član 21.

(izuzeci od načela dobrovoljnog povratka)

- (1) Radnik migrant može svoju dozvolu da produži za sledeće tri godine ako:
 - a) ima zaključen ugovor o radu za još najmanje jednu godinu i ako mu je u državi zaposlenja bilo priznato pravo na spajanje porodice u skladu sa zakonodavstvom;
 - b) pre isteka važnosti dozvole je bio najmanje jednu godinu zaposlen i ima zaključen ugovor o radu još za najmanje jednu godinu;

- c) za vreme važenja dozvole je obavljao stručne poslove najmanje jednu godinu i ima zaključen ugovor za stručne poslove još za najmanje jednu godinu;
- d) za vreme važnosti dozvole je stekao dodatna znanja odnosno profesionalne kvalifikacije i na osnovu toga je obavljao stručne poslove najmanje šest meseci i ima zaključen ugovor za obavljanje stručnih poslova još za najmanje jednu godinu.

(2) U skladu sa svojim zakonodavstvom, država porekla može u skladu sa članom 4. stav 5. ovog sporazuma da odbije izdavanje saglasnosti za produženje dozvole radniku migrantu iz stava 1. tač. c) i d) ovog člana, ukoliko mu se obezbedi zaposlenje uz uporedivu platu u državi porekla.

(3) U slučaju iz stava 1. tač. a) i b) ovog člana, nadležna institucija države zaposlenja obaveštava nadležnu instituciju države porekla o produženju dozvole.

(4) U slučaju iz stava 1. tač. c) i d) ovog člana nadležna institucija države zaposlenja mora pre produženja dozvole da dobije pisanu saglasnost nadležne institucije države porekla.

(5) Troškove produženja dozvole izmiruje radnik migrant.

Član 22.

(prijem radnika migranta u državi porekla)

(1) Država porekla u skladu sa svojim zakonodavstvom odmah i bez odlaganja prima sve radnike migrante kojima je prestala da važi dozvola za boravak.

(2) Nadležna institucija države porekla obaveštava nadležnu instituciju države zaposlenja o povratku radnika migranta u državu porekla.

V. PONOVI POVRATAK U DRŽAVU ZAPOSLENJA

Član 23.

(uslovi i postupci za ponovno zaposlenje)

(1) Radniku migrantu koji je bio na osnovu ovog sporazuma već zaposlen u državi zaposlenja i koji se posle prestanka važnosti dozvole dobrovoljno vratio u državu porekla, omogućava se ponovni povratak u državu zaposlenja zbog zaposlenja pod uslovima određenim ovim sporazumom.

(2) Ako dozvola prestane da važi zbog isteka vremena na koje je bila izdata, ponovni povratak radnika migranta iz stava 1. ovog člana moguć je posle najmanje šestomesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja.

(3) Nadležna institucija države porekla može da onemogući ponovno zaposlenje radnika migranta u državi zaposlenja ako je radnik migrant odbio odgovarajuće zaposlenje u državi porekla.

VI. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 24.

(rešavanje sporova)

Eventualni sporovi u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma rešavaju se na redovnim i vanrednim zasedanjima komisije.

Član 25.

(privremeni prekid primene sporazuma)

(1) Svaka Ugovorna strana može privremeno, u celini ili delimično, da prekine primenu ovog sporazuma iz razloga državne bezbednosti, javnog reda ili javnog zdravlja i stanja na tržištu rada.

(2) Privremeni prekid počinje ili prestaje da važi kada druga Ugovorna strana o tome primi službeno obaveštenje.

Član 26.

(stupanje na snagu i važnost sporazuma)

(1) Ovaj sporazum počinje da važi prvog dana drugog meseca posle prijema poslednjeg službenog obaveštenja kojim se Ugovorne strane međusobno obaveštavaju da su ispunjeni uslovi predviđeni zakonodavstvom Ugovornih strana za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum je zaključen na neodređeno vreme. Svaka ugovornica može da ga otkáže službenim obaveštenjem drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje da važi prvi dan trećeg meseca posle prijema službenog obaveštenja.

Sastavljeno u Ljubljani, dana 1. februara 2018. godine u dva originala na srpskom i na slovenačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna.

ZA VLADU
REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU
REPUBLIKE SLOVENIJE

Zoran Đorđević, s.r.

Anja Kopač Mrak, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.